

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ОЛЕСЯ ГОНЧАРА

**ЛИНГВІСТИКА.  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЯ**

**СБОРНИК НАУЧНИХ ТРУДОВ**

Дніпропетровськ  
Видавництво ДНУ  
2009

*Друкується за ухвалою вченої ради  
факультету української й іноземної філології та мистецтвознавства  
Дніпропетровського національного університету  
ім. О. Гончара (протокол № 4 від 18 грудня 2007 року)*

Рассматриваются и анализируются вопросы методики преподавания иностранных языков в высшей школе, освещаются проблемы лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, лингвистики текста, межкультурной коммуникации. Предназначен для специалистов-филологов, аспирантов и студентов филологических факультетов, для преподавателей-словесников, работающих в иностранной аудитории.

Л 59 **Лингвистика. Лингвокультурология** : сб. науч. тр. – Д. : Изд-во Днепрпетр. нац. ун-та, 2009. – 220 с.

Розглядаються та аналізуються проблеми лінгвістики, методики викладання іноземних мов у вищій школі, висвітлюються проблеми лінгвокультурології та когнітивної лінгвістики, лінгвістики тексту, міжкультурної комунікації. Призначений для спеціалістів-філологів, аспірантів та студентів філологічних факультетів, викладачів гуманітарних предметів для студентів-іноземців.

The journal deals with the problems of linguistics, teaching foreign languages and cross-cultural communication. It is interesting for philologists, students and post-graduate students of philological faculties, teachers of humanitarian subjects for foreign students.

ISBN 978-966-525-899-5

**Редакційна колегія:**

доктор філологічних наук, професор (відповідальний редактор) **О. І. Панченко**; доктор філологічних наук, професор **В. В. Зірка**; доктор філологічних наук, професор **В. І. Ліпіна**; доктор філологічних наук, професор **Н. В. Підмогільна**; доктор філологічних наук, професор **Т. В. Філат**; кандидат філологічних наук, доцент (відповідальній секретар) **Д. П. Амічба**

УДК 811(082)

ББК 81.0 Я 5

ISBN 978-966-525-899-5

© Дніпропетровський національний університет ім. О. Гончара. 2009

Н. Кузнецова

*Днепропетровская государственная медицинская академия*

## КОМПОНЕНТЫ ПОЛЕВОЙ СТРУКТУРЫ С ГИПЕРСЕМОЙ «БОЛЕЗНЬ – ХВОРОБА» В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Порівнені основні одиниці лексико-семантичного поля з гіперсемою «болезнь–хвороба» в російській та українській мовах, визначаються типи зв'язку між його структурними компонентами.

*Цель работы* заключается в рассмотрении основных комплексных единиц полевой структуры с ядерным семантическим компонентом – инвариантной гиперсемой «болезнь–хвороба», которая содержит гипосемы первого и второго порядка и выделяется соответственно в подсистемах обоих языков.

Сформулированная цель предполагает рассмотрение следующих *задач*:

- 1) выделить основные комплексные единицы рассматриваемых лексико-семантических полей;
- 2) выявить системные связи составляющих парадигму единиц и определить их практическое значение;
- 3) проанализировать разницу между компонентами лексико-семантического поля обоих языков на уровне многозначных лексем.

Разнообразие системных связей слов выражается в их способности объединяться в различные семантические единицы, связанные определенными, вполне закономерными отношениями. Взаимозависимость однотипных образований, их семантические различия с другими компонентами языковой подсистемы передают ее целостность, непрерывность и иерархический характер. Семантические поля, лексико-семантические группы, синонимические ряды, антонимические противопоставления, тематические группы в современной лингвистической науке представлены в виде совокупности элементов определенной структуры и конфигурации. Языковеды Ю. Н. Караулов, Ж. П. Соколовская, А. В. Бондарко, А. С. Зеленко, М. В. Цегельская, Л. И. Пац в своих работах описывают формы репрезентации группировок, типы связей между словами, изучают внешние средства их выражения и способы функционирования в речи, а также исследуют различные подходы к выделению элементов подсистемы.

Подобный анализ разных лексических микросистем с определением парадигматических, синтагматических и эпидигматических связей между структурными элементами раскрывает подвижность элементов одного языкового уровня и способствует выявлению семантических изменений в лексической системе отдельного языка. Вместе с тем большое практическое значение имеет семантико-сравнительное изучение лексики двух близкородственных языков на уровне ее подсистем, в отношении чего, отмечает В. М. Манакин [2, с. 276], делаются только первые шаги. К наименее исследованным аспектам относится описание медицинской лексики как подсистемы русского и украинского языков.

«Основанием для объединения слов в группы служит сходство обозначаемых ими понятий». В значительной степени это утверждение Д. Э. Розенталя [4, с. 61] применимо к контрастным словам, не только противопоставленным друг другу, но и тесно связанным между собой. Выявить подобное сходство и уловить противоречивый характер сопоставимых лексических единиц представляется интересным на уровне семантических группировок, в состав которых данные слова входят.

Целью нашей работы является выделение основных единиц антонимичных полевых структур с ядерными семантическими компонентами – инвариантной гиперсемой «болезнь–хвороба» и гиперсемой «здоровье – здоров'я», которые содержат гипосемы первого и второго порядка и выделяются соответственно в подсистемах обоих языков.

На основе гипосем первого порядка в полевой структуре с родовой семой «болезнь» имеют место два микрополя. В МП-1 понятие болезни как нарушение нормальной жизнедеятельности организма передано в том виде, в котором оно используется в речи медиков, в МП-2 аналогичное понятие связано с употреблением просторечных выражений, часто пренебрежительного характера.

На основе гипосем первого порядка в каждом микрополе выделяются различные лексические единицы.

В частности, в состав МП-1 входят шесть лексико-семантических групп, базовые семантические компоненты которых способны развивать в своей содержательной сфере гиперсемы:

ЛСГ-1 «Нарушение жизнедеятельности организма»: *болезнь* (бронхоэктатическая, вакцинальная, ишемическая болезнь сердца, *заболевание*, (аутоиммунное, вирусное, желудочно-кишечное);

ЛСГ-2 «Возникновение болезни»: *заболевание*;

ЛСГ-3 «Сильное недомогание»: *недуг*;

ЛСГ-4 «Напряженное душевное состояние»: *недуг*<sub>2</sub>;

ЛСГ-5 «Болезненные ощущения, трудно определимые»: *нездоровье, недомогание, слабость*;

ЛСГ-6 «Трудности при освоении нового»: *болезнь*<sub>2</sub>.

Внутри лексико-семантических групп можно выделить несколько лексических парадигм: тематических и антонимических. Синонимическая парадигма не представлена.

К тематическим рядам принадлежат единицы класса объектов, которые названы родосемами *болезнь (анамнез болезни, болезнь адаптации, болезнь оперированного желудка, бронхоэктатическая болезнь, инфекционная, история болезни и др.)*, *заболевание (аутоиммунное, воспалительное, глистное, кабинет инфекционных заболеваний, острое респираторное заболевание и др.)*. К антонимическим противопоставлениям относятся единства в составе родосем *болезнь (инфекционная – неинфекционная)*, *заболевание (незаразное – острозаразное, доброкачественное – злокачественное, неосложненное – осложненное)*.

Объем МП-2 не так велик, как объем первого микрополя, и содержит в своем составе две лексико-семантические группы слов обиходно-бытовой речи, употребляющихся обычно с несколько пренебрежительным оттенком:

ЛСГ-1 «Бессилие, упадок сил» с общей семой *немочь, немощь*;

ЛСГ-2 «Состояние болезни» с гиперсемой *хворь, хворость* и синонимичной им семы *хвороба*.

Тем не менее границы каждой их выделенных подсистем весьма подвижны, рамки тематических и антонимических рядов в составе названных ЛСГ расширяются за счет лексических единиц, называющих новые явления в медицинской практике и научной деятельности.

В полевой структуре с гиперсемой «хвороба» подсистемы украинского языка также разграничиваем два микрополя: в МП-1 понятие болезни связано с употреблением в речи медперсонала, а в МП-2 отождествляется с народными представлениями об изменениях, происходящих в жизни организма человека. В основе подобного разграничения – гипосемы первого порядка.

Выделение же ЛСГ и их парадигм внутри обоих названных микрополей возможно на уровне гипосем второго порядка. Тогда МП-1 будет представлено в виде следующих ЛСГ:

ЛСГ-1 «Порушення нормальної життєдіяльності організму»: *хвороба*<sub>1</sub>, (бронхоектатична, вакцинальна, ішемічна хвороба серця), *захворювання*<sub>2</sub>, (аутоімунне, вірусне, шлунково-кишкове);

ЛСГ-2 «Дія за значенням захворювати»: *захворювання*<sub>1</sub>;

ЛСГ-3 «Сильне нездужання»: *недуг, недуга;*

ЛСГ-4 «Хворобливий стан»: *нездоров'я, слабість, слабота, нездужання;*

ЛСГ-5 «Неприродне захоплення»: *хвороба;*

Микрополе 2 менше по об'єму, чем первое, и развивает в своем составе три лексико-семантические группы:

ЛСГ-1 «Недостатність фізичних сил»: *неміч, немоці;*

ЛСГ-2 «Страждання, відчуття болю»: *болість, боляці;*

ЛСГ-3 «Хвороба» представлена диалектним употреблением слов *хвороба, хирия, лежа*. Последняя из родовых сем называет тяжелую болезнь, при которой лежат в постели, и наблюдается в составе микрополя украинского языка.

Лексико-семантические группы первого микрополя украинского языка с ядерным компонентом «хвороба» способны развивать несколько лексических парадигм, аналогичных тем, которые представлены в полевой структуре русского языка, в частности, тематические ряды с родовыми семами *хвороба (анамнез хвороби, хвороба адаптації, хвороба оперованого шлука, бронхоектатична хвороба, інфекційна, історія хвороби и др.), захворювання (аутоімунне, запальне, глистове, кабінет інфекційних захворювань, гостре респіраторне захворювання и др.)*, антонимические противопоставления с гипосемами *хвороба (інфекційна – неінфекційна), захворювання (незаразне – гострозаразне, доброякісне – злоякісне, неускладнене – ускладнене)*. Синонимические единства в составе данного микрополя также не представлены.

Таким образом, сопоставление основных комплексных единиц рассматриваемого лексико-семантического поля показывает, что на уровне его компонентов в разных близкородственных языках наблюдается неодинаковая степень эквивалентности структурных единиц, что впоследствии находит отображение в словарях (толковых, медицинской терминологии и др.).

Полевые структуры с инвариантной гиперсемой «болезнь» в русском языке и гиперсемой «хвороба» в украинском языке совмещают две большие подсистемы первого порядка: МП-1 и МП-2, в составе которых сгруппированы подсистемы второго порядка: лексико-семантические группы и парадигмы. Их анализ раскрывает многомерные внутренние и внешние аспекты системных взаимосвязей лексем. В частности, выявление разных ЛСГ показывает межсловные расхождения, которые имеют место внутри подсистем русского и украинского языков, что позволяет определить внутренний парадигматический характер расхождений. Тематические группы, кото-

рые раскрывают внешние факторы системных отношений слов, являются идентичными в обоих языках.

Раскрыть противоречивую сущность слова «болезнь», как и обозначаемого им понятия, помогает обращение к его контрастному слову «здоровье» и его украинскому соответствию «здоров'я». Антонимичность отношений данных лексем отражается в возможностях их лексической сочетаемости.

На основе гипосем первого порядка в полевой структуре с родовой семой «здоровье» возможно выделить микрополе, в котором понятие о здоровье связано с полным физическим и психическим благополучием организма. Среди составляющих его лексических единиц второго порядка имеют место две лексико-семантические группы: ЛСГ-1, отражающая «правильную деятельность организма» и развивающая в своем составе родовые семы *здоровье* и *здравие*. Последняя из сем представляет собой устаревшее, шутливо-ироническое употребление слова и присутствует только в составе лексико-семантического поля русского языка. ЛСГ-2 «Состояние организма» содержит общую сему *здоровье*<sub>2</sub>.

В украинском языке выделяем те же лексико-семантические группы в составе единого микрополя «здоров'я»: ЛСГ-1 «Нормальне функціонування організму» и ЛСГ-2 «Стан, самопочуття людини» с родосемами *здоров'я*<sub>1</sub>, *здоров'я*<sub>2</sub>.

Сопоставление единиц данной полевой структуры русского и украинского языков раскрывает развитие одной лексической парадигмы: тематического ряда *здоровье – зона здоровья* и его украинского эквивалента *здоров'я – зона здоров'я*.

Процесс вхождения разнообразных лексических единиц в состав антонимичных полевых структур с ядерными семантическими компонентами «болезнь – хвороба», «здоровье – здоров'я» носит неоднородный характер и отражает разную способность к развитию парадигмы. Исследуемые контрастные лексеммы содержат идентичные гипосемы первого порядка: в составе полевой структуры с общей семой «болезнь – хвороба» выделяются два микрополя, понятие болезни в которых связано с использованием в речи медиков, что отражают специальные словари, и с употреблением просторечных выражений иногда пренебрежительного характера. В составе полевой структуры с гиперсемой «здоровье – здоров'я» имеет место одно микрополе. Различия наблюдаются на уровне гипосем второго порядка, а именно, в состав МП входит разное количество лексико-семантических групп, среди которых выделяются тематические ряды и антонимические противопоставления – у ЛСП с ядерной се-

мой «болезнь – хвороба», один тематический ряд представлен у полевой структуры с семей «здоровье – здоров'я», синонимическую парадигму данные лексемы не развивают.

Таким образом, сопоставление полевых структур на уровне подсистем двух близкородственных языков позволяет проанализировать разницу между их компонентами, выявить системные связи составляющих парадигму единиц и определить их практическое значение.

### Библиографические ссылки

1. **Александрова З. Е.** Словарь синонимов русского языка / З. Е. Александрова. – М., 1969.
2. **Манакин В. Н.** Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – К., 2004.
3. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М., 1991.
4. **Розенталь Д. Э.** Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М., 1991.
5. Російсько-український словник наукової термінології. Біологія. Хімія. Медицина. – К., 1996.
6. Русско-украинско-латинский словарь медицинских терминов: Оториноларингология. Стоматология ; под ред. В. Г. Коляденко. – К., 1993.
7. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М.–Л., 1950–1965.
8. Словник синонімів української мови : у 2 т. – К., 1999–2000.
9. Словник української мови : у 11 т. – К., 1970.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. – М., 1982.

*Надійшла до редколегії 29.01.2009*

УДК 372.881.116.11.046.16

**О. Кумар**

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара*

## **К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

**Розглянуто деякі особливості викладання російської мови іноземним студентам нефілологічному профілю.**

Методика обучения русскому языку как иностранному существует уже почти сто лет, то есть попытки научного осмысления этого про-

© О. Кумар, 2009

## ЗМІСТ

<b>Амичба Д. П.</b> Сравнительно-сопоставительное описание общечеловеческой константы «Кровь» в русской, украинской и абхазской фразеологии (в аспекте практика перевода и межкультурной коммуникации).....	3
<b>Белозор О.</b> Прилагательное чистый в языковой картине школьников .....	14
<b>Бобрика Т. А.</b> До питання фахової підготовки та культурної інтерації іноземних студентів.....	19
<b>Богачёва М. В.</b> Аспекты изучения аргументативного дискурса в современной лингвистике.....	22
<b>Бобыль С. В., Бондаренко И.</b> Дифференциация и индивидуализация – важнейшие составляющие учебного процесса .....	25
<b>Вотинцева М.</b> Различные подходы к толкованию слова в разных словарях.....	31
<b>Грицай С.</b> Условия формирования мотивации при изучении русского как иностранного языка .....	37
<b>Жулай С. Т.</b> Особенности преподавания латинского языка китайским студентам .....	40
<b>Заваруева И.</b> Поисковые возможности толкового электронного словаря.....	47
<b>Задунай В.</b> Прагматический эффект парадоксальных высказываний в газетных заголовках .....	53
<b>Іваненко Т. О.</b> Обучение латинскому языку китайских студентов-филологов.....	60
<b>Кассина Т.</b> Русский язык как иностранный в историческом аспекте (конец XV – нач. XVI вв.) .....	65
<b>Клименко Т. А.</b> Особенности лексикографического представления концепта «Свет» .....	73
<b>Козачковская Н.</b> Национально-культурная специфика концепта «Дом» на примере фразеологических единиц китайского языка (практика перевода).....	77
<b>Козырева Н.</b> Довузовский этап обучения иностранных студентов. Методика подготовки их к профессиональному общению .....	83
<b>Крищенко Т.</b> Цитата в словаре глазами пользователя словарем.....	90
<b>Кузнецова Н.</b> Компоненты полевой структуры с гиперсемой «болезнь – хвороба» в русском и украинском языках .....	97
<b>Кумар О.</b> К вопросу об особенностях обучения русскому языку иностранных студентов нефилологического профиля .....	102
<b>Лебедєва О. А.</b> Пізнавальний підхід у викладанні іноземної мови....	109